



UNMIK



INSTITUCIONET E PËRKOSSHME TE VETËQEVERISJES
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA

MINISTRIA PËR EKONOMI DHE FINANCA
MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
MINISTARSTVO ZA PRIVREDU I FINANSIJE

KODI I MIRËSJELLJES SË TATIMIT NË BIZNES TË KOSOVËS NR.01/2007
CODE OF CONDUCT FOR BUSINESS TAXATION OF KOSOVO NO.01/2007
KODEKS O PONAŠANJA ZA POREZ NA BIZNIS KOSOVA BR.01/2007

<p style="text-align: center;">KODI I MIRËSJELLJES SË TATIMIT NË BIZNES TË KOSOVËS Nr.01/2007</p> <p style="text-align: center;">Preambula</p> <p>Duke i referuar, parimeve të përgjithshme të drejtësisë, konkurrencës së ndershme, barazisë para ligjit, nevojës për eliminimin e praktikave të këqija të tatimit në biznes, Kodit të Mirësjelljes së Tatimit në Biznes të Bashkimit Europian, “Acquis communautaire” në fushën e tatimeve si dhe praktikave më të mira ndërkombëtare,</p> <p>Duke vënë në dukje, nevojën e përmirësimit të praktikave të tatimit në biznes përfshi ato ligjore dhe administrative,</p> <p>Duke theksuar, rëndësinë e përmbyshjes së plotë të Prioritetit nr. 55 të VPPE veprimet 55/1, 55/2 dhe 55/3, dhe programit të Qeverisë së Kosovës,</p> <p>Duke vënë në dukje, efektet pozitive të konkurrencës së ndershme për krijimin e një klime të favorshme për investime dhe nevojës për konsolidim dhe forcimin e konkurrencës së ndershme në Kosovë, duke pasur parasysh që konkurrenca në tati me mund të jetë shkak për praktika tatimore me efekt negativ,</p>	<p style="text-align: center;">CODE OF CONDUCT FOR BUSINESS TAXATION OF KOSOVO No.01/2007</p> <p style="text-align: center;">Preamble</p> <p>Recalling, to the general principles of justice, fair competition, equality towards the law, necessity to eliminate harmful tax measures in business, Code of Conduct for Business Taxation in the European Union, Acquis communautaire in the taxation field and best international practices,</p> <p>Acknowledging, the need to improve the business taxation practices including those legal and administrative,</p> <p>Noting, the importance of complete fulfilment of Priority no. 55 of the EPAP, actions 55/1, 55/2 and 55/3, and the Kosovo Government programme,</p> <p>Acknowledging, the positive effects of fair competition in creating a favourable investment environment and the need to consolidate and to strengthen the fair competitiveness in Kosovo, whilst noting that tax competition may also lead to tax measures with harmful effects.</p>	<p style="text-align: center;">KODEKS PONAŠANJA ZA POREZ NA BIZNIS KOSOVA Br.01/2007</p> <p style="text-align: center;">Preambula</p> <p>Pozivajući se na opšte pravne principe, poštene konkurencije, jednakosti pred zakonom, potrebe za eliminisanje loših praksi Poreza na biznis, Kodeksa ponašanja Poreza na biznis Evropske Unije, Acquis communautaire u oblast poreza i najboljih međunarodnih praksi,</p> <p>Stavljajući na uvid potrebu poboljšanja praksi Poreza na biznis uključujući I one zakonske i administrativne</p> <p>Podvlačeći, važnost potpunog ispunjavanja Prioriteta br. 55 APEP postuake 55/1, 55/2 i 55/3, i Programa Vlade Kosova,</p> <p>Stavljajući na uvid, pozitivne efekte poštene konkurencije u stvaranju povoljne klime za investicije i potrebe za konsolidaciju i jačanje poštene konkurencije na Kosovu, imajući u vidu da konkurencija u porezima može da bude razlog za poreske negativne efekte,</p>
---	---	--

<p>Duke vënë në dukje, nevojën për hartimin e një Kodi mirësjellje për tatimin në biznes që do ti parandalonte praktikat e këqija tatimore,</p> <p>Me besimin, që hartimi i një kodi të tillë <i>inter alia</i> (ndër të tjera) do të ndikojë pozitivisht në konsolidimin dhe forcimin e konkurrencës së ndershme në Kosovë si dhe përbën një hap përpara për përmbushjen e standardeve të Bashkimit Europian,</p> <p>Qeveria e Kosovës, bazuar në Rregulloren e punës së Qeverisë nr. 2007/1, neni 4.3, miraton Kodin e mirësjelljes së tatimit në biznes si vijon:</p>	<p>Acknowledging, therefore, the need for a code of conduct for business taxation designed to prevent harmful tax measures,</p> <p>Trusting, that a compilation of such a code <i>inter alia</i> will influence positively in the consolidation and to reinforce the fair competition in Kosovo as well as makes one step ahead in achieving the European Union standards,</p> <p>Kosovo Government, pursuant to Government Regulation on the work no. 2007/1, Article 4.3, approves the Code of conduct for Business Taxation as in following:</p>	<p>Stavljajući na uvid, jedan kodeks ponašanja za Poreza na biznes koji bi sprečio loše poreske prakse,</p> <p>Uz uverenje, da izrada jednog takvog kodeksa <i>inter alia</i> će pozitivno uticati na konsolidaciji i jačanje poštene konkurencije na Kosovu a prestavlja korak napred za ispunjavanje standarda Evropske Unije,</p> <p>Vlada Kosova, Bazirajući se na Pravilnik o radu Vlade br. 2007/1, član 4.3, usvaja Kodeks ponašanja Poreza na biznis kao u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>Fushëveprimi i Kodit të mirësjelljes së tatimit në biznes</p> <p>1.1 Ky kod i mirësjelljes mbulon tatimin në biznes, lidhur me masat që ndikojnë ose mund të ndikojnë në një mënyrë domethënëse në vendndodhjen e një aktiviteti të biznesit në Kosovë si dhe masat ekzistuese që mund të merren në të ardhmen që ndikojnë negativisht në konkurrencën e tatimeve dhe që përbëjnë praktika të këqija tatimore.</p> <p>a) Aktiviteti biznesit, në kuptim të këtij kodi do të përfshihen gjithashtu edhe të gjitha aktivitetet që ndërmerren në një grup shoqërisht tregtare (kompanish).</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Scope of the Code of Conduct for Business Taxation</p> <p>1.1 This code of conduct, which covers business taxation concerns those measures which affect, or may affect, in a significant way the location of business activity in Kosovo as well as the existing measures or that could be used in the future that have negative effect on the tax competition and that constitute harmful tax measures.</p> <p>a) Business activity, in this respect also includes all activities carried out within a group of companies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1</p> <p>Delokrug Kodeksa ponašanja Poreza na Biznis</p> <p>1.1 Ovaj kod ponašanja pokriva porez na biznis, u vezi mera koje utiču ili koje mogu da utiču na jedan suštinski način u mestu događanja jedne bizniske aktivnosti na Kosovu, kao i postojeće mere ili one koje se mogu preduzeti u buduću koje negativno utiču na konkurenciji na poreze I koje čine loše poreske prakse.</p> <p>a) Aktivnosti biznisa, u smislu ovog kodeksa će obuhvatiti takodje i sve aktivnosti koje se preduzimaju u jednoj grupi trgovačkih društava (kompanija).</p>

<p>b) Masat tatimore, përfshijnë edhe ligjet ose aktet nënligjore si dhe praktikatat administrative.</p>	<p>b) The tax measures include both laws or regulations and administrative practices.</p>	<p>b) Poreske mere, obuhvataju I zakone ili podzakonska akta kao I administrativne prakse.</p>
<p>1.2 Në kuadër të fushëveprimit të përcaktuar në paragrafin (a), masat tatimore të cilat mundësojnë një nivel më të ulët të tatimit, duke përfshirë tatimin në masën zero, sesa nivelet që në përgjithësi aplikohen në Kosovë, duhet të konsiderohen si potencialisht të dëmshme dhe si rrjedhim duhet të mbulohen, nga ky Kod</p>	<p>1.2 Within the scope specified in paragraph (a), tax measures which provide for a significantly lower effective level of taxation, including zero taxation, than those levels generally apply in Kosovo in question are to be regarded as potentially harmful and therefore covered by this code.</p>	<p>1.2 U okviru predmeta određjenog u paragrafu A, poreske mere koje omogućavaju jedan znatni niski nivo poreza, uključujući porez u nultoj masi u poredjenju sa ukupnim nivoom koje se primenjuje za oporezovana lica na Kosovu I koji se tretiraju kao potencijalno loši se takodje pokrивaju ovim kodeksom.</p>
<p>(i) Ky nivel, tatimi mund të veprojë në përputhje me vlerën nominale të tatimit, me bazën e tatimit ose çdo faktor tjetër relevant.</p>	<p>(i) Such a level of taxation may operate by virtue of the nominal tax rate, the tax base, or any other relevant factor.</p>	<p>(i) Ovaj nivo poreza može da se primeni u skladu sa nominalnom vrednošću poreza, sa osnovicom poreza ili bilo kog relevantnog faktora.</p>
<p>1.3 Për të vlerësuar nëse masa të caktuara përbëjnë ose jo praktika të këqija të tatimit në biznes, duhet të merret parasysh “inter alia” (ndë të tjera):</p>	<p>1.3 When assessing whether such measures are harmful for business taxation, account should be taken of, inter alia:</p>	<p>1.3 Da bi se ocenilo da li određene mase čine ili ne loše prakse poreza na biznis, treba da se uzme u obzir <i>inter alia</i> :</p>
<p>(i) nëse avantazhet u janë dhënë jorezidentëve ose në lidhje me transakcionet e realizuara me jorezidentë,</p>	<p>(i) whether, advantages are accorded only to non-residents or in respect of transactions carried out with non-residents, or</p>	<p>(i) Ako su prednosti date nerezidentima ili u vezi sa realizovanim transakcijama sa nerezidentnim;</p>
<p>(ii) nëse këto përparsi janë të izoluara ose të ndara nga tregu vendor, në atë mënyrë që ato nuk ndikojnë mbi bazën kombëtare të tatimit, ose</p>	<p>(ii) whether, advantages are ring-fenced from the domestic market, so they do not affect the national tax base, or</p>	<p>(ii) Ako ove prednosti zu izolovane ili izdvojene od domaćeeg tržišta, na takav način da one ne utiču na nacionalnoj bazi poreza, ili</p>
<p>(iii) nëse përparsit iu jepen edhe në mungesë të një aktiviteti të vërtetë ekonomik dhe të një prezencë thelbësore ekonomike në Kosovë, duke iu ofruar përparsi tatimore, ose</p>	<p>(iii) whether, advantages are granted even without any real economic activity and substantial economic presence in Kosovo offering such tax advantages, or</p>	<p>(iii) Ako se prednosti daju u nedostatku stvarne ekonomske aktivnosti i jedne suštinske ekonomske prisutnosti na Kosovu, pružajući poreske prednosti, ili</p>
<p>(iv) nëse rregullat për përcaktimin e</p>	<p>(iv) whether, the rules for profit determination in</p>	<p>(iv) Ako pravila za određivanje dobiti u</p>

<p>përfitimit në lidhje me aktivitetet në kuadër të një grupi shumëkombësh të kompanive zë fill nga parimet e pranuar ndërkombëtarisht, duke vënë një theks të veçantë në rregullat për të cilat është rënë dakord në kuadër të OECD, ose</p> <p>(v) nëse masat tatimore nuk janë transparente, përfshirë rastet kur dispozitat ligjore zbuten në nivel administrativ në një mënyrë jo transparente.</p>	<p>respect of activities within a multinational group of companies departs from internationally accepted principles, notably the rules agreed upon within the OECD, or</p> <p>(v) whether, the tax measures lack transparency, including where legal provisions are relaxed at administrative level in a non-transparent way.</p>	<p>vezi aktivitetet u okviri jedne višenacionalne grupe kompanija od međunarodno prihvaćenih principa, ističući posebno u pravilima za koje se usaglasilo u okviru OECD-a, ili</p> <p>(v) Ako poreske mere nisu transparentne, uključujući slučajeve kada se zakonske odredbe ublažavaju na administrativnom nivou na jedan netransparentan način.</p>
<p>RUAJTJA E GJENDJES NË TË ARDHMEN DHE ELIMINIMI I PRAKTIKAVE TË KËQIJA EKZISTUESE (Stagnimi dhe tërheqja)</p> <p>Neni 2 Ruajtja e gjendjes në të ardhmen</p> <p>Qeveria e Kosovës dhe posaçërisht ATK-ja, angazhohet për të mos ndërmarrë masa të reja tatimore të cilat vlerësohen si praktika të këqija në kuptimin e këtij kodi. Në këtë kuadër, Qeveria e Kosovës dhe ATK-ja angazhohen që për vlerësimin e një praktike tatimore që do të respektojnë parimet e parashikuara në paragrafin E të këtij kodi.</p>	<p>PRESERVATION OF THE STATE FOR THE FUTURE AND THE ELIMINATION OF THE EXISTING HARMFUL MEASURES (Standstill and Rollback)</p> <p>Article 2 Preservation of the state for the future</p> <p>Kosovo Government and especially TAK, commit themselves not to introduce new tax measures which are harmful within the meaning of this code. In this, the Kosovo Government and TAK commit themselves in assessing any new tax practices and the underlying principles referred to in paragraph E of this code will be therefore respected.</p>	<p>ČUVANJE STANJE U BUDUĆE I ELEMINSANJE POSTOJEĆIH LOŠIH PRAKSI (Standstill and Rollback)</p> <p>Član 2 Očuvanje stanja u buduće</p> <p>Vlada Kosova a posebno PAK, se angažuju da se ne preduzimaju nove poreske mere koje se ocenjuju kao loše prakse u smislu ovog kodeksa. U okviru toga, Vlada Kosova i PAK se angažuju da za procenu jedne poreske prakse će poštovati principe predviđeni u paragrafu E ovog kodeksa.</p>
<p>Neni 3 Eliminimi i praktikave të këqija ekzistuese</p>	<p>Article 3 Elimination of the existing harmful measures</p>	<p>Član 3 Elemisanje postojećih loših praksi</p>

Qeveria e Kosovës dhe ATK-ja angazhohen për të shqyrtuar përsëri legjislacionin dhe praktikatat ekzistuese duke pasur parasysh parimet e përcaktuara në këtë Kod. Qeveria e Kosovës dhe ATK-ja angazhohen të amendojnë legjislacionin dhe praktikatat sipas nevojës me të qëllim eliminimin të çdo mase të keqe duke pasur parasysh këtë Kod, Kodin e mirësjelljes të tatimit në biznes të BE-së, "Acquis communautaire" në fushën e tatimeve, raportin e Grupit Punës të Kodit të mirësjelljes të tatimit në biznes të BE të muajit nëntor 1999 si dhe praktikatat e tjera të mira ndërkombëtare.

PROCESI I RISHIKIMIT

Neni 4

Mundësimi i informacionit përkatës

Në përputhje me parimet e transparencës, barazisë para ligjit dhe në respektim me detyrimet ndërkombëtare të marra përsipër nga Kosova. Qeveria e Kosovës dhe ATK-ja angazhohen që do të informojnë të gjithë tatimpaguesit dhe subjektet e tjera mbi masat ekzistuese dhe të propozuara tatimore, të cilat kanë lidhje me qëllimin e këtij kodi. Sidoqoftë, në rastet kur për dhënien e këtij informacioni kërkohet miratimi i Kuvendit të Kosovës, ky informacion nuk mund të jepet derisa ai të njoftohet nga ana Kuvendit të Kosovës dhe ky i fundit të jap pëlqimin për dhënien e tij.

The Kosovo Government and TAK commit themselves to re-examining their existing laws and established practices, having regard to the principles underlying the code. Kosovo Government and TAK commit in amending such laws and practices as necessary with a view to eliminate any harmful measures as soon as possible taking into account this Code, EU Code of Conduct for Business Taxation, Acquis communautaire in the tax field, EU Code of Conduct for Business Taxation Working Group Report of the November 1999 as well as all the best international practices.

REVIEW PROCESS

Article 4

Provision of relevant information

In accordance with the principles of transparency and equality towards the law and in respect to the international obligations undertaken by Kosovo. Kosovo Government and TAK commit themselves in informing all the taxpayers and other parties on the existing measures and proposed tax measures which appear to fall within the scope of the code. However, where envisaged tax measures need the approval of the Kosovo Assembly, such information need not be given until after the announcement in the Kosovo Assembly and the last one decides upon it.

Vlada Kosova i PAK se angazhujou da ponovo razmotre zakonodavstvo i postojeće prakse imajući u vidu predviđene principe u ovom kodeksu. Vlada Kosova i PAK se angazhujou da amandmiraju zakonodavstvo i prakse po potrebi sa ciljem eleminisanja svake loše mase imajući u vidu ovaj kodeks, Kodeks ponašanja Poreza na biznis EU-a, Acquis communautaire iz oblasti poreza, Izveštaj Radne grupe Kodeksa ponašanja za Porez na biznis EU-a iz novembra meseca 1999, kao i i ostale dobre medjunarodne prakse.

PROCES REVIZIJE

Član 4

Omogućavanje odgovarajućeg informisanja

U skladu sa principima transparentnosti, jednakosti pred zakonom i uz poštovanje medjunarodnih obaveza koje su preuzete od strane Kosova, Vlada Kosova i PAK se angazhujou da će informisat sve poreske obveznike i ostale subjekte o postojećim i predloženim poreskim merama koje se tiču ovog kodeksa. Bilo kako bilo, u slučajevima kada se za davanje ove informacije traži usvajanje od strane Skupštine Kosova, ova se informacije ne može dati dok se ne obavesti od strane Skupštine Kosova i ovaj zadnji ne daje saglasnost za njegovo davanje.

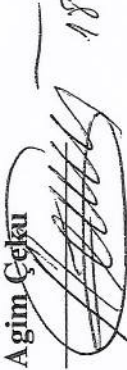
<p style="text-align: center;">Neni 5 Vlerësimi i masave të këqija</p> <p>5.1 Vlerësimi i masave të këqija do të marrë parasysh të gjithë faktorët e identifikuar në nenin 2 të këtij kodi.</p> <p>5.2 Qeveria dhe ATK-ja theksojnë nevojën që gjatë procesit të vlerësimit të shqyrtimin me kujdes të efekteve që masat tatimore kanë mbi praktikën e tatimit në biznes dhe konkurrencën e ndershme midis tatimpaguesve “inter alia”(ndër të tjera) në kuadër të vlerësimit sesi tathohen në përgjithësi aktivitetet e tilla në vend.</p> <p>5.3 Përderisa masat tatimore përdoren për të mbështetur zhvillimin ekonomik të rajoneve të caktuara, një vlerësim duhet të bëhet nëse këto masa janë në përpjesëtim me dhe në funksion të këtij qëllimi. Për të vlerësuar këtë, do t'i kushtohet një vëmendje e veçantë tipareve dhe përmbajtjes në rastet e rajoneve që janë dukshëm larg qendrës pa nënvlerësuar integritetin dhe koherencën e rendit ligjor të Kosovës duke përfshirë politikën e tregut dhe politikën e përgjithshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Assessment of harmful measures</p> <p>5.1 The assessment of harmful measures will take into account all the factors identified in article 2 of this Code.</p> <p>5.2 The Government and TAK emphasize the need to evaluate in that assessment the effects that the tax measures have on Business taxation practices and fair competition between taxpayers inter alia in the light of how the activities concerned are effectively taxed throughout the state.</p> <p>5.3 Insofar as the tax measures are used to support the economic development of particular regions, an assessment will be made of whether the measures are in proportion to, and targeted at, the aims sought. In assessing this, particular attention will be paid to special features and constraints in the case of the outermost regions, without undermining the integrity and coherence of the legal order in Kosovo, including the internal market and common policies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Procena loših mera</p> <p>5.1 Procena loših mera će uzeti u obzir sve faktore identifikovani u člana 2 ovog kodeksa.</p> <p>5.2 Vlada i PAK podvlače potrebu da u toku procesa procene da pažljivo razmotre efekte koje poreske mere imaju u praksama Poreza na biznis i poštenu konkurenciju između poreskih obveznika inter alia, u okviru procene kako se oporezuju u celini takve aktivnosti u zemlji.</p> <p>5.3 Dok se poreske mere koriste radi podrške ekonomskog razvoja određenih regijona, jedna procena treba da se uradi ako su ove mere u proporciji sa i u funkciji ovog cilja. Da bi se procenilo ovo, će se posvetiti posebna pažnja osobinama i sadržini u slučajevima regijona koji su znatno udaljeni od centra bez podcenjivanja integriteta i koherentnosti pravnog reda tržišta i opštu politiku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Procedurat</p> <p>6.1 Një Grup punues që do të ngrihet nga Qeveria e Kosovës do të vlerësojë masat</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Procedure</p> <p>6.1 A working group will be set up by the Kosovo Government to assess the tax measures that may</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Procedure</p> <p>6.1 Jedna radna grupa koja će se formirati od strane Vlade Kosova će proceniti</p>

<p>tatimore të lidhura me qëllimin e këtij Kodi dhe për të mbikëqyrur mundësimin e informacionit mbi këto masa. Grupi për Mbikëqyrjen e Zbatimit të Kodit të Mirësjelljes së Tatimit në Biznes do të përzgjedh dhe rishikojë legjislacionin në fuqi dhe atë të ardhshëm me qëllim vlerësimin të tij në përputhje me parimet e parashikuara në nenin 4 dhe 5 të këtij kodi. Grupi do të raportojë në mënyrë periodike mbi masat e vlerësuara. Raportet e grupit do të dërgohen për shqyrtim Qeverisë së Kosovës dhe me miratimin e saj, këto raporte mund të publikohen.</p> <p>6.2 Me kërkesën e Qeverisë së Kosovës, Grupi për Mbikëqyrjen e Zbatimit të Kodit të mirësjelljes së tatimit në biznes mund të ndihmojë në kryerjen e punëve parapërgatitore për shqyrtimin e punës së bërë për zbatimin e kodit dhe për të lehtësuar procesin e shqyrtimit dhe vlerësimin të informacionit lidhur me masat tatimore që mbuloohen nga fushëveprimi i këtij Kodi. Në grupin e punës do të bëjnë pjesë përfaqësues të institucioneve kryesore qeveritare si dhe përfaqësues të komunitetit të biznesit përmes organeve të tyre të përfaqësimit.</p>	<p>fall within the scope of this code and to oversee the provision of information on those measures. The Group for Supervising the Execution of the Code of Conduct for Business Taxation will select and review the tax measures for assessment in accordance with the provisions laid down in Article 4 and 5 of this Code. The group will report regularly on the measures assessed. These reports will be forwarded to the Government for deliberation and if the Government so decides, they will be published.</p> <p>6.2 With the request from the Kosovo Government the Group for Supervising the Execution of the Code of Conduct for Business Taxation may assist the group in carrying out the necessary preparatory work regarding the review of work made for the execution of the Code and to facilitate the review process and assessment of information regarding the tax measures covered by the Scope of this Code. The working group will be composed by the representatives of the main government institutions as well as representatives of the business community throughout their representing bodies.</p>	<p>poreske mere vezano za ciljeve ovog kodeksa i da bi nadgledala omogućavanje informacija o ovim merama. Grupa za nadzor primene kodeksa ponašanja u vezi Poreza na biznis će izabrati i ponovo razmotriti zakonodavstvo koje je na snazi i ono u buduću, sa ciljem njegove procene u skladu za principima predviđeni u Člana 4 i 5 ovog kodeksa. Grupa će izveštavati periodično o ocenjenim merama. Izveštaje grupe će se dostaviti na razmatranje Vladi Kosova i nakon njegovog usvajanja, ovi se izveštaji mogu objaviti</p> <p>6.2 Grupa za nadzor primene Kodeksa ponašanja u vezi Poreza na biznis, na zahtev Vlade Kosova, može da asistira kod ovog zadnjeg u pripremanju predhodnih radnji u vezi uradjenog posla za primenu kodeksa kako bi olakšao proces razmatranja i procene informacija u vezi poreskih mera koje se pokrivaju iz predmeta ovog kodeksa. U radnoj grupi će učestvovati predstavnici glavnih vladinih institucija i predstavnici zajednica preko organizama njihovih predstavnika.</p>
<p>Neni 7 Ndihma shtetërore</p> <p>Duke pasur parasysh që disa nga masat tatimore të mbuluara nga fushëveprimi i këtij kodi kanë të bëjnë me dispozitat e ligjit “Për ndihmat Shtetërore” dhe dispozitat e</p>	<p>Article 7 State Aid</p> <p>Having in mind that some of the tax measures covered by the scope of this Code are related to the provisions of the law “On State aid” and the provisions of the Acquis communautaire related to</p>	<p>Član 7 Državna pomoć</p> <p>Imajući u vidu da neke od poreskih mera pokrivene iz predmeta ovog kodeksa se odnose na odredbe zakona “Za državnu pomoć” i odredaba Acquis communautaire,</p>

<p>“Acquis communautaire” lidhur me këtë fushë. Pa paragjykuar detyrimet që burojnë nga këto dispozita, Qeveria e Kosovës angazhohet për të nxjerr udhëzime për zbatimin rregullave të Ndhimës lidhur me masat e tatimit të drejtpërdrejta të biznesit brenda një viti nga momenti i miratimit të Ligjit për “Ndhimat Shtetërore”. Ndërsa, Zyra për ndihmë shtetërore e krijuar sipas Ligjit “Për ndihmën Shtetërore” zotohet të vlerësojë me kujdes zbatimin e rregullave për ndihmën shtetërore duke marrë parasysh inter alia efektet negative të ndihmës shtetërore në zbatim të këtij kodi. Qeveria e Kosovës dhe ATK-ja shprehin vendosmërinë për të shqyrtuar dhe rishqyrtuar rregullimet ekzistuese tatimore dhe rast pas rasti për të propozuar miratimin e akteve të reja ligjore me qëllimin për të siguruar që rregullat dhe objektivat e legjislacionit përkatës të zbatohet në mënyrë të qëndrueshme dhe të barabartë për të gjithë.</p>	<p>this field. Without prejudice to the obligations that come from these provisions, the Kosovo Government undertakes to publish guidelines on the application of the State aid rules to measures relating to direct business taxation within a year, after the approval of the law “On State Aid”. Whereas, the Office for State Aid created according to the law “On State Aid” commits itself to the strict application of aid rules concerned, taking into account, inter alia, the negative effects of aid that are brought to light in the application of this Code. The Kosovo Government and TAK intend to examine or re-examine existing tax arrangements and proposed new legislation case by case, thus ensuring that the rules and objectives of the legislation are applied consistently and equally to all.</p>	<p>u vezi ove oblasti. Bez predpostavki obaveze koje proiziaze od ovih odredbi, Vlada Kosova se angažuje za donošenje uputstva o primeni pravila pomoći u vezi direktnih poreskih mera biznisa u toku jedne godine, od momenta usvajanja Zakona o “Državnoj pomoći”. Dok Kancelarija za državnu pomoć formirane prema zakonu “ Za državnu pomoć” se obavezuje da pažljivo proceni primenu pravila državne pomoći uzimajući u obzir <i>Inter alia</i> negativne efekte državne pomoći u primeni ovog kodeksa. Vlada Kosova i PAK izražavaju odlučnost za razmatranje i ponovno razmatranje postojeće poreska uredjivanja i od slučaja do slučaja da predloži usvajanje novih zakonskih akata za ciljem obezbjeđivanja da pravila i objektivni zakonodavstva se primenjuju trajno i ravnopravno za sve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Veprimet për të luftuar shmangien e tatimeve dhe evazionin fiskal</p> <p>8.1 Qeveria dhe ATK-ja u bëjnë thirrje të gjithë tatimpaguesve dhe subjekteve të tjera të interesuara, përfshirë partnerët e tjerë ndërkombëtarë, për të bashkëpunuar plotësisht në forcimin e luftës kundër shmangies së tatimeve dhe evazionit fiskal, veçanërisht nëpërmjet mundësimit të informacionit në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe legjislacionin e partnerëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Actions to combat tax avoidance and fiscal evasion</p> <p>8.1 The Government and TAK invites all the taxpayers and other interested parties, including international partners, to fully cooperate in the fight against tax avoidance and evasion, notably in the exchange of information in accordance with the legislation into force and the legislation of the international partners.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Postupci u borbi protiv izbegavanja poreza i fiskalnog ozbegavanja</p> <p>8.1 Vlada i PAK poziva sve poreske obveznike i ostale zainteresovane subjekte, uključujući ostale međunarodne partnere, da u potpunosti sraduju u jačanju borbe protiv izbegavanja poreza i fiskalnog izbegavanja, naročito preko omogućavanja informacija u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi i zakonodavstvom međunarodnih partnera.</p>

<p>ndërkombëtar.</p> <p>8.2 Qeveria e Kosovës, thekson që dispozitat kundër keqpërdorimit dhe kundërmasat e parashikuara në legjislacionin tatimor dhe në marrëveshjet për eliminimin e tatimit të dyfishtë luajnë një rol thelbësor në forcimin e luftës për shmangien e tatimit dhe evazionit fiskal.</p>	<p>Neni 9 Shtirirja gjeografike</p> <p>Qeveria e Kosovës, zotohet për zbatimin e këtij kodi në tërë territorin e Kosovës dhe angazhohet për të promovuar zbatimin e parimeve të Kodit edhe në marrëdhënie me palët e treta, përfshirë partnerët ndërkombëtarë si dhe kompanitë e huaja që veprojnë në Kosovë.</p>	<p>8.2 The Kosovo Government notes that anti-abuse provisions or countermeasures contained in tax laws and in double taxation conventions play a fundamental role in counteracting tax avoidance and evasion.</p>	<p>Article 9 Geographical extension</p> <p>The Kosovo Government commits itself on the application of this Code in all the Kosovo territory and undertakes to promote the application of the Codes' principles in relation to the third parties, including international partners and foreign companies operating in Kosovo.</p>
<p>8.2 Vlada Kosova, podvlači da odredbe protiv pronevera i predviđjene protiv mere u poreskom zakonodavstvu i u sporazumima za eliminisanje dvostrukog poreza igraju suštinsku ulogu za jačanje borebe protiv izbegavanja poreza i fiskalnog izbegavanja.</p>	<p>Član 9 Geografsko prostiranje</p> <p>Vlada Kosova se obvezuje za primenu ovog kodeksa na celoj teritoriji Kosova i angažuje se za promovisanje primenu principa kodeksa i u odnosima sa trećim strankama, uključujući međunarodne partnere i strane kompanije koje rade na Kosovu.</p>		
<p>Neni 10 Monitorimi dhe rishikimi</p> <p>Më qëllim, të sigurimit të një zbatimi sa më efektiv të këtij kodi, Qeveria e Kosovës fton të gjithë tatimpaguesit dhe subjektet e tjera të interesuara për të raportuar çdo rast i cili mendohet që ka shkelur parimet e përcaktuara nga ky kod. Gjithashtu, krahas Grupit për Mbikëqyrjen e Zbatimit të Kodit të Mirësjelljes së Tatimit në Biznes, detyrohet edhe Zyra për ndihmë shtetërore të raportojë në mënyrë të vazhdueshme për zbatimin e rregullave të ndihmës shtetërore që kanë lidhje me fushëveprimin e këtij</p>	<p>Article 10 Monitoring and revision</p> <p>In order to ensure an effective implementation of this Code, the Government of Kosovo invites all the taxpayers and all other interested parties to report on every case that is thought to have violated the principles set out by this Code. Also, in parallel to the Supervision Group Office on the Application of the Code of Conduct for Business Taxation, the Office for State Aid is obliged to report continually on the implementation thereof and on the application of the state aid rules linked to the scope of this Code.</p>		
	<p>Član 10 Monitoring i revizija</p> <p>U cilju što efektnije primene ovog kodeksa, Vlada Kosova poziva sve poreske obveznike i ostale zainteresovane subjekte radi raportiranja o svakom slučaju za koji se misli da je prekršio predviđjene principe ovim kodeksom. Takođe, pored Grupe za nadzor primene ovog kodeksa ponašanja u vezi Poreza na biznis, obvezuje se i Kancelarija za državnu pomoć da permanento izveštava i vezi primene pravila državne pomoći koje su u vezi sa predmetom ovog kodeksa.</p>		

<p>kodi.</p> <p>Neni 11 Ndalimi i diskriminimit</p> <p>Për zbatimin e parimeve të këtij kodi, ndalohet bërja e çdo lloj diskriminimi me bazë, sociale, racore, apo çdo statusi tjetër.</p>	<p>Article 11 Discrimination prohibited</p> <p>In compliance with the principles of this Code, any kind of discrimination based on social, racial or any other statute is prohibited.</p>	<p>Član 11 Zabrana diskriminacije</p> <p>U primeni principa ovog kodeksa, se zabranjuje vršenje bilo kakve diskriminacije na socijalnoj, rasnoj osnovi, ili drugog statusa.</p>
<p>Neni 12 Dhuratat</p> <p>Punonjësit e Administratës Tatimore dhe çdo nëpunës civil në respektim dhe në zbatim të këtij kodi nuk duhet të marrin dhurata nga asnjë person juridik ose fizik në vlerë më të madhe se 100 euro në vit. Në rastin e dhuratave me vlerë më të madhe se 100 Euro, dhurata i dorëzohet institucionit në të cilin punon personi që ka marrë dhuratën, ndërsa institucioni i paguan këtij të fundit shumën prej 100 euro. Në rastet kur personi dëshiron ta mbajë dhuratën, detyrohet t'i paguaj institucionit shumën që kalon vlerën 100 euro dhe i korrespondon vlerës së dhuratës së marrë.</p>	<p>Article 12 Gifts</p> <p>Tax Administration employees and other civil servants, in execution and implementation of this code should not receive gifts from any legal or natural persons in amount of more than 100 Euro per year. In cases when the gift is of higher value than 100 Euro, the gift shall be handed over to the institution in which the person receiving the gift works, while the institution pays the employee the amount of 100 euro. In cases when the person wishes to keep the gift, than he is obliged to pay to the institution the amount that exceeds the 100 euros and corresponds with the value of the received gift.</p>	<p>Član 12 Pokloni</p> <p>Zaposlenici Poreske Administracije i svaki civilni službe za poštovanje i primenu ovog kodeksa ne treba da primaju poklone ni od jednog pravnog ili fizičkog lica u vrednosti većoj od 100 Euro godišnje. U slučajevima poklona veće vrednosti od 100 Euro, poklon se predaje instituciji u kojoj radi lice koji je uzeo poklon, dok institucija isplaćuje ovom zadnjem iznos od 100 Euro. U slučajevima kada lice želi da zadrži poklon, obavezuje se da da uplati instituciji iznos koji prekazi 100 Euro koja odgovara vrednosti uzetog poklona.</p>
<p>Neni 13 Konfidencialiteti</p> <p>Çdo person në zbatim të parimeve të këtij kodi është i detyruar të ruaj sekretin shtetëror dhe mbrojtjen e të dhënave personale sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>Article 13 Confidentiality</p> <p>In compliance with the principles of this Code, each person is obliged to guard state secret and to protect personal data according to the legislation into force.</p>	<p>Član 13 Konfidencialnost</p> <p>Svako lice u primeni ovog kodeksa je obavezan da čuva državnu tajnu i da zaštiti lične podatke prema zakonodavstvu koje je na snazi.</p>

<p>Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky kod hyn në fuqi me miratimin e tij në Qeverin e Kosovës dhe me nënshkrimin nga ana e Kryeministrit të Kosovës.</p> <p>Kryeministri i Kosovës Agim Çeku</p>  <p>18.09.2007</p> <p>Prishtinë / 2007</p>	<p>Article 14 Entry into force</p> <p>This Code shall enter into force with the approval of Kosovo Government and its signature by the Kosovo's Prime Minister</p> <p>Prime Minister Agim Çeku</p> <p>Prishtina / 2007</p>	<p>Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj kodeks stupa na snazi nakon usvajanja od Vlade Kosova i potpisa od strane Premijera kosova</p> <p>Premijer Vlade Agim Çeku</p> <p>Priština / 2007</p>
---	--	--